

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ

THEORY AND METHODS OF TEACHING AND EDUCATION

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 378.147:811.161.1'36

ББК 74.480:81.411.2

К 75

DOI:10.53598/2410-3004-2024-1-333-35-41

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ГРАММАТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА ТУРЕЦКИМ СТУДЕНТАМ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

(Рецензирована)

Карина Игоревна КОЧ

Российский государственный социальный университет, г. Москва, Россия
karina010990@mail.ru, [http:// orcid.org/0000-0002-9153-0239](http://orcid.org/0000-0002-9153-0239)

Ольга Владимировна КРЯХТУНОВА

Российский государственный социальный университет, г. Москва, Россия
olgakryahturnova@mail.ru, [http:// orcid.org/0009-0007-0029-8969](http://orcid.org/0009-0007-0029-8969)

Аннотация. Анализируются особенности обучения турецких студентов, выявляются распространенные нарушения грамматического строя в их русской речи из-за межъязыковой интерференции. Предлагаются специальные упражнения и методы исправления типичных ошибок, а также даны рекомендации по совершенствованию процесса изучения грамматики на начальном этапе. Отсутствие грамматических навыков на начальном этапе обучения может привести к типичным ошибкам в будущем и усложнить процесс овладения русским языком.

Даны рекомендации по подбору грамматического материала. Указано на важность учета особенностей родного языка турецкого студента, за счёт чего можно избежать множества типичных ошибок и эффективно организовать процесс обучения грамматике русского языка. Особое внимание уделяется основным положениям и факторам, способствующим созданию эффективного образовательного процесса.

Ключевые слова: флективный тип языка, агглютинирующий тип языка, флективная парадигма, падежная система, этнопедагогическая компетентность, практико-ориентированные методы.

Для цитирования: Коч К.И., Кряхтунова О.В. Особенности преподавания грамматики русского языка турецким студентам на начальном этапе обучения // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Педагогика и психология. 2024. Вып. 1(333). С. 35-41. DOI: 10.53598/2410-3004-2024-1-333-35-41.

ORIGINAL RESEARCH PAPER

FEATURES OF TEACHING RUSSIAN GRAMMAR TO TURKISH STUDENTS AT THE INITIAL STAGE OF TEACHING

Karina I. KOCH

Russian State Social University, Moscow, Russia
olgakryahturnova@mail.ru, [http:// orcid.org/0009-0007-0029-8969](http://orcid.org/0009-0007-0029-8969)

Olga V. KRYAKHTUNOVA

Russian State Social University, Moscow, Russia
karina010990@mail.ru, [http:// orcid.org/](http://orcid.org/)

Abstract. The study analyzes the features of teaching Turkish students and identifies the grammar mistakes occurring in Russian speech among Turkish students as a result of interlanguage interference. The study suggests the implementation of specialized exercises and methods aimed at correcting these particular mistakes. Recommendations are provided to enhance the initial stage of grammar learning. Lack of grammatical skills at the initial stage of studying can lead to typical errors in the future and complicate the process of mastering the Russian language.

Recommendations are given for selecting materials for learning grammar. The importance of considering the peculiarities of the native language of Turkish students is emphasized, which can help avoid numerous typical errors and effectively organize the process of teaching Russian grammar. Special attention is paid to the main principles and factors contributing to the creation of an effective educational process.

Keywords: flecnal type of language, agglutinative type of language, flecnal paradigm, case system, ethno-pedagogical competence, practice-oriented methods.

For citation: Koch K. I., Kryakhtunova O.V. Features of teaching Russian grammar to Turkish students at the initial stage of teaching // Bulletin of Adyghe State University. Series: Pedagogy and Psychology. 2024. Issue 1(333). P. 35-41. DOI: 10.53598/2410-3004-2024-1-333-35-41.

Введение. В сегодняшнем мире мы наблюдаем все более возрастающие темпы мировой академической мобильности, в таких условиях важна конкурентоспособность высшего образования. Для образования Российской Федерации повышение привлекательности на рынке услуг сейчас — как никогда актуальная задача. При этом важной областью является укрепление сотрудничества с разными странами. Одной из перспективных стран в плане развития отношений в разных областях является Турция, которую можно определить как стратегического партнера России. Изменения геополитического плана еще больше актуализируют задачу сближения между двумя странами.

Изучение специфики преподавания русской грамматики турецким студентам на начальном этапе обучения актуально по нескольким причинам.

Во-первых, русский и турецкий принадлежат к разным языковым семьям и имеют существенные различия в грамматике. Турецкий язык относится к агглютинативному типу языков, где морфологические изменения в словах выражаются с помощью окончаний и аффиксов. В то время как русский язык относится к флективному типу языков, где изменения зависят от грамматической функции слова в предложении. Изучение этих различий помогает учащимся избежать ошибок и лучше понять основные принципы русской грамматики.

Во-вторых, грамматические особенности русского языка играют важную роль в формировании смысловых связей и выражении мыслей. Неправильное использование грамматических конструкций может привести к непониманию или искажению смысла выражаемых предложений. Поэтому изучение грамматики русского языка на начальном этапе обучения помогает учащимся правильно формулировать свои мысли и понимать смысл, выражаемый другими людьми.

В-третьих, грамматические навыки являются основой для дальнейшего развития языковых навыков в целом. Приобретение хорошего уровня владения грамматикой русского языка на начальном этапе обучения заложит прочную основу для дальнейшего изучения словарного запаса, а также навыков чтения, письма, аудирования и разговорной речи.

В целом изучение специфики преподавания русской грамматики турецким студентам на начальном этапе обучения важно для правильного и эффективного освоения русского языка и обеспечения глубокого понимания его структуры и функционирования.

Владение первым (базовым) уровнем курса русского языка обеспечивает успех непрерывного образования иностранных граждан в системе высшего образования России и успешную партнерскую деятельность необразовательных организаций. Поэтому повышение эффективности образования в этой сфере является одним из приоритетов современности.

Уровень освоения начального (элементарного) уровня русского языка турецкими студентами определяет успешность обучения иностранных граждан в дальнейшем в системе Российского высшего образования и становится залогом эффективной партнерской деятельности и вне образовательного учреждения. Следовательно, повышение эффективности преподавания в данной области является одним из актуальных приоритетных направлений. В этом процессе присутствует так называемая межъязыковая интерференция.

Трудности обучения можно объяснить особенностями грамматического строя. Подразумевается: флективный характер, специфика предложенной падежной структуры, разнообразие структурных типов простых и сложных предложений. В основном трудности взаимосвязаны с различием строя турецкого и русского языков. Русский язык принадлежит к индоевропейской языковой семье и является флективным языком [1: 248]. Турецкий язык принадлежит к тюркской языковой семье, он является одним из так называемых агглютинирующих языков.

Организация и методы исследования. Изучение грамматики русского языка — непростой процесс для турецких студентов. Трудности в преподавании РКИ рассматривали в своих работах З.Н. Иевлева, А.Ф. Дрёмов, Л.С. Крючкова и др.

В данной работе мы опирались на труды ученых: В.А. Богородицкого, А. Осинцевой-Раевской, О.Д. Митрофанова, В.Г. Костомарова, И.А. Зимней, А.А. Леонтьева, И.Р. Гальперина, В.М. Солнцевой, Е.В. Сидорова. Многие исследователи утверждают, что именно учет родного языка учащихся способствует прогнозированию ошибок, поэтому и упражнения подбираются с учётом наиболее типичных из них.

Исследование проводилось с использованием следующих методов: общенаучного диалектического метода; комплексного метода, социологического, статистического, метода обоснования; описательного синтеза и анализа, метода анализа системного и анализа функционального, сопоставительного (сравнительный).

Цель исследования: рассмотреть специфику преподавания грамматики русского языка турецким студентам на начальном этапе обучения. В соответствии с целью обозначены задачи: провести анализ научной литературы по теме исследования; изучить специфические ошибки турецких студентов при освоении русского языка; выявить особенности педагогического процесса, помогающие освоению языковых конструкций турецкими студентами на первых этапах обучения; предложить эффективную методику, помогающую устранению типичных ошибок, и дать практические рекомендации по улучшению процесса преподавания грамматики на первоначальном этапе.

В качестве объекта исследования выступает процесс освоения турецкими студентами русского языка на начальном этапе обучения.

Результаты исследования. В работе освещена грамматическая основа обучения турецких студентов русскому языку на первоначальном этапе; выявлены главные ошибки в грамматике, которые присутствуют в речи студентов из Турции из-за особенностей их родного языка; предложена методика обучения на основе системно-функционального подхода.

Проанализировав статистические данные, можно отметить, что существует ряд общих грамматических трудностей при обучении турецких студентов русскому языку на начальном этапе:

1. Определение падежа и рода у именных частей речи. Категории «род» как таковой нет в турецком языке. Таким образом, могут возникнуть ошибки по типу «мой квартира» и «красивый окно». Эта категория нуждается в тщательной обработке обучающимися, поскольку навык определения рода должен быть доведен до автоматизма. Данный аспект касается и форм глаголов прошедшего времени глаголов фиксированного рода [2: 245].

Не менее важны и упражнения, цель которых — усвоение ряда способов выражения определительных отношений. В заключение проводится комплекс мероприятий на закрепление навыков верного согласования основных (главных) членов предложения.

В качестве одной из проблем мы можем обозначить, в частности, определение среднего рода. Здесь стоит подразделять существительные на две категории. В начале обучения студентами запоминается род и закрепляется замена на местоимение «оно» существительных с ударным окончанием (добро, окно, колесо и т. д.). Позже изучаются род и склонение существительных с безударными окончаниями (яблоко, тарелка, общежитие, здание и т. д.). При изучении грамматики преподавателю РКИ важно дать учащимся ориентир на фонетическую форму слов. В таких словах формального признака рода в именительном падеже нет, его функцию выполняет вся флективная парадигма, поэтому для турецких студентов это непростой момент.

Фундаментом лингвоосновы может стать закрепление главных признаков, которые определяют, к какому классу принадлежит существительное. Данный прием способен устранить интерференционные явления для тюркоязычных студентов в русском языке [3: 12].

Для развития навыков отношений определительного характера, необходимых для правильного определения рода, необходимо выполнять упражнения, в которых выражение определительных отношений совпадает в русском и турецком языках. Второй шаг — упражнения, которые учитывают своеобразие языковых средств обоих языков.

Нередко ошибки наблюдаются в процессе сравнения одушевленного существительного с существительным мужского рода неодушевленным. В данном случае при работе с грамматическим материалом будет рационально включать упражнения, которые помогут развивать навыки, помогающие отличать именительный и винительный падеж существительных мужского рода, которые являются неодушевленными, а также развивать навыки, помогающие отличить винительный и родительный падежи одушевленных существительных мужского рода, и тех существительных, которые употребляются во множественном числе.

2. Отдельно стоит рассмотреть падежи и их употребление в русском и турецком языках. В курсе «РКИ» падежи представляют собой достаточно сложную для изучения тему и требуют практики из-за обширной системы форм и значений. И хотя отдельные падежные значения (именительный, винительный, дательный и т.д.) в двух языках обычно одинаковы, в турецком языке есть местный падеж (*bulunma hali*), начальный падеж (*ayrlma hali*), творительный падеж (*vasita hali*) и падеж мнения и искусство и образ действия, значение которых в русском языке выражается в непадежных формах. Из-за несоответствия двух падежных систем учащиеся путаются, что приводит к путанице форм и языковым ошибкам.

3. Использование предлогов. В русском языке предлоги располагаются перед существительным или местоимением, а в Турции — после (по сути, они являются не предлогами, а «послелогами»). Также в данном случае к главному слову присоединяется аффикс родительного падежа. Построение сочетаний «существительное с предлогом» также вызывает трудности у носителей турецкого языка при изуче-

нии русского языка как иностранного и требует достаточно длительного периода практики и закрепления.

4. Изменения глагола в русском языке наблюдаются по 3 временам, в данном случае наблюдается отличие от турецкого языка, в котором более широкая структура сложных и простых временных форм.

Ряд главных трудностей при усвоении глагольной структуры для турецких студентов заключаются в следующем:

— глагольные категории, практически не выраженные в будущем времени турецкого языка, выделяются лишь в прошедшем времени и настоящем времени (делаю, сделаю — *уарасағт*);

— затруднения у учащихся вызывает то, что управление глаголами не совпадает в турецком и русском языках;

— довольно обширная группа глаголов, которая связана с глаголами движения: в глагольном управлении в двух языках присутствует различие, в турецком — наличие, в русском — отсутствует деление глаголов движения по направлению (например, от себя — к себе) [4: 54].

Таким образом, мы отметим, насколько важен учет родного языка студентов при изучении грамматики русского языка. Также важен акцент на таких грамматических элементах, как родовые категории, в частности, род существительных, время глаголов и др. Сравнительный метод двух структур языков помогает турецким студентам в освоении грамматики русского языка.

Для того чтобы была предотвращена интерференция, преподавателю следует презентовать сравнительную таблицу студентам с включением систем падежей турецкого и русского языков, помимо таблиц, можно использовать диаграммы; обратить внимание студентов на отличие в значениях падежей; изучение падежей сопровождать коммуникативной практикой, которая поможет вам избежать типичных ошибок, которые допускают носители турецкого языка при употреблении этого падежа (в частности, винительный и дательный падежи вызывают большие затруднения из-за несоответствия значения). К эффективным упражнениям в этом случае относятся перевод речи с турецкого на русский, вопросительно-ответные упражнения, указывающие на принадлежность вопросительного слова к конкретному падежу, построение диалогов по ситуациям, связанным с использованием «проблемных падежей» [1: 33].

Общее значение дательного падежа в турецком языке (*Yonelme hali*) в основном соответствует значению в русском языке [5: 23]. Объясняя турецким студентам значение винительного падежа, необходимо провести сравнение с турецким дательным падежом, который указывает направление движения.

Творительный падеж в турецком языке имеет значение орудие действия. Преподавателю турецким студентам необходимо дифференцировать употребление предлога «с» [5: 59].

Еще одно значение турецкого творительного падежа — средство передвижения. В русском языке, как мы знаем, данное действие передается формой предложного падежа. Влияние родных языковых моделей способствует переносу этих моделей на русский язык.

Достаточно сложной задачей для турецких студентов является включение родительного падежа после формы счета. Типичные ошибки в образовании данной грамматической конструкции: пять машины; много продавцы и др. Педагогу стоит обращать внимание на родительный падеж, когда он употребляется после числительных и при употреблении существительных во множественном числе для обозначения неограниченного числа.

Упражнения, рекомендуемые при изучении грамматики русского языка турецкими студентами.

1. Заполните таблицу, определите правильные падежи для каждого глагола (винительный или дательный): видеть, ходить, смеяться, бросать, надеяться, класть, посоветовать.

2. Составьте примеры глагольных сочетаний с существительными/составьте предложения с использованием данных глаголов.

3. Задавайте другу вопросы и отвечайте на них (работайте в парах), используя глаголы: спросить, помочь, обидеться.

4. Составьте диалоги по ряду ситуаций, используя глаголы из задания 3 [6: 97]:

— диалог 1: в предстоящий день рождения бабушки вы выбираете в магазине подарок, вам нужна помощь продавца;

— диалог 2: вы обещали другу, что придете к нему на день рождения, но нужно было готовиться к экзамену, поэтому вам пришлось остаться дома.

К основным трудностям при изучении грамматики также можно причислить использование возвратных глаголов. В данном случае предлагаем использовать: во-первых, системно-функциональный подход к описанию и преподаванию возвратных глаголов, что позволяет турецким студентам получить полное комплексное представление о структурных, грамматических, семантических и коммуникативных свойствах возвратных глаголов; во-вторых, сравнительный анализ глагольных систем русского и турецкого языков, который позволит предвидеть и предотвратить необходимость дополнительного изучения турецкими студентами возвратных глаголов и минимизировать ошибки при их использовании в письменной речи на русском языке.

Заключение. Таким образом, можно сделать вывод: при обучении турецких студентов грамматике русского языка важно учитывать ряд особенностей данного контингента.

Положительными факторами в обучении являются: организация занятий с преимущественным использованием коллективных форм учебной деятельности; последовательное комплексное управление и развитие языковых навыков и речевых умений во всех видах речевой деятельности (особое внимание следует уделять формированию грамматических навыков); организация системы оценивания и контроля; организация самостоятельной работы (в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий); формирование мотивации и интереса к изучению русского языка; проектирование содержания обучения и учебно-методического обеспечения в курсе русского языка для студентов из Турции с учетом сравнительного изучения и описания грамматики русского и турецкого языков; освоение/повышение этнопедагогической компетентности преподавателя русского языка как иностранного.

Перечислим методы, рекомендуемые авторами на основе проведенных наблюдений. «Прямой метод», или естественный, аудиовизуальный. Используя этот метод, педагог стремится установить прямые связи между лексическими формами и грамматическими единицами. Хотя этот метод и вызвал массу вопросов, все же стоит отметить, что сейчас он является одним из популярных. «Сознательный (переводно-грамматический) метод» предполагает изучение русского языка когнитивным методом. При этом основной упор делается на перевод и согласование грамматических правил русского языка с родным языком обучающегося. Следует отметить, что при использовании этого метода опора на родной язык имеет первостепенное значение, поскольку учитываются его особенности и влияние на психологическое восприятие русского языка. «Комбинированный метод» сочетает в себе

прямой и сознательный методы. «Интенсивный (эмоционально-смысловой) метод» применяется в условиях длительного обучения, когда необходимо усвоить большой объем материала за короткий период времени.

Можно выделить особо, что, обучая студентов из Турции грамматике русского языка, необходимо предусмотреть следующие специфические моменты. Во-первых, отбирая грамматический материал, решить, какова будет грамматическая информация, которую дает педагог, и что в итоге будет требоваться от студентов. Грамматическая теория должна, в конечном счете, показывать обучающимся главные особенности современных норм языка. Во-вторых, процесс обучения грамматике должен быть в первую очередь практико-ориентированным. Важно понимание, что язык не является просто системой знаков. Язык — это функционирующая система, и соответственно знание ряда правил грамматики не обеспечивает успешной коммуникации.

Примечания:

1. *Жаркова Н.С., Савилова С.Л.* Трудности, возникающие у турецкоговорящих студентов при изучении винительного падежа // *Kant*. 2022. №3 (44). С. 245-250.
2. *Доган Мерве Гюзин* (Республика Турция) Системно-функциональный подход к обучению турецких студентов возвратным глаголам русского языка: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. — М., 2020. С. 130.
3. *Ахмедова А.К., Айтпаева А.С.* Грамматические таблицы по русскому языку как иностранному (начальный и продвинутый этапы обучения): учеб. пособие. Алматы, 2018. 67 с.
4. Барут Озге. Основные компоненты современного учебника РКИ в профессиональной сфере для турецкого студента // *Научно-аналитический журнал Научная перспектива. Инфинити*. Уфа. 2019. №2. С. 50-53.
5. *Йылмаз Шуля*. К вопросу о грамматических несоответствиях в изучении русского языка как иностранного в турецкой аудитории // *Академическая история и мысль*. 2022. №9. С. 58-70.
6. *Напольнова Е.М.* Особенности преподавания русского языка в турецкой аудитории // *Русский язык за рубежом*. 2008. №4. С. 96-98.

References:

1. *Zharkova N.S., Savilova S.L.* Difficulties encountered by Turkish-speaking students in studying accusative case // *Kant*. 2022. No. 3 (44). P. 245-250.
2. *Dogan Merve Gyuzin* (Republic of Turkey) Systemic-functional approach to teaching Turkish students reflexive verbs of the Russian language: Diss. for the Cand. of Pedagogy degree: 13.00.02. — M., 2020. P. 130.
3. *Akhmedova A.K., Aytpaeva A.S.* Grammar tables for Russian as a foreign language (initial and advanced stages of learning): a manual. Almaty, 2018. 67 pp.
4. Barut Ozge The main components of a modern textbook on RFL in the professional field for a Turkish student // *Scientific-analytical journal Scientific Perspective. Infiniti*. Ufa. 2019. No. 2. P. 50-53.
5. *Yilmaz Shulya*. On the issue of grammatical inconsistencies in the study of Russian as a foreign language in a Turkish audience // *Academic History and Thought*. 2022. No. 9. P. 58-70.
6. *Napolnova E.M.* Features of teaching the Russian language in Turkish audience // *Russian Language Abroad*. 2008. No. 4. P. 96-98.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.
Статья поступила в редакцию 12.02.2024; одобрена после рецензирования 26.02.2024;
принята к публикации 11.03.2024.

The authors declare no conflicts of interests.
The paper was submitted 12.02.2024; approved after reviewing 26.02.2024; accepted for publication 11.03.2024.

© К.И. Коч, О.В. Кряхтунова, 2024